

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



# The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

An ERC Advanced Grant at King's College London

*Atelier sur l'Histoire ancienne jusqu'à César*

23 et 24 mars 2018

<https://www.tvof.ac.uk/>

Le remaniement et la  
représentation  
de l'*Histoire ancienne*

Catherine Croizy-Naquet

Matteo Cambi

Luca di Sabatino

Les trois rédactions de  
*l'Histoire ancienne jusqu'à César* :  
une historiographie à géométrie  
variable ?

Catherine Croizy-Naquet

*Université Sorbonne nouvelle – Paris 3*

Les traductions de l'*Histoire ancienne*  
dans la Vénétie  
(XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)

Matteo Cambi

*Università di Verona – Universität Zürich*

# Deux traductions vénitiennes de l'*HA*

**Vz** = ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, IV 7

[*Thèbes*];

**V2** = ms. Venezia Biblioteca Nazionale Marciana, IV 81

[*Genèse, Thèbes, Amazones*].



Vz = Venezia, Biblioteca  
Nazionale Marciana, It. IV  
7, fol. 1r

# Structure de V2

1. ff. 1 $r$ -145 $r$ , volg. it. *Histoire ancienne*;
2. ff. 145 $r$ -166 $v$ , volg. it. *Historia destructionis Troiae*;
3. ff. 167 $r$ -178 $v$ , Guido da Pisa, *Fatti di Enea*.

fo una gran mortalita. Signe. mana chi po  
 de. Desmontar. etem. lo se prothece. lo  
 cur. Era molto ardi. ouste ono. rudiari  
 la. p. de. eye. etem. lo qual. feun. gran. taua  
 de. ido. rudiari. hetro. decando. quolo. ruf  
 pro. et. canel. et. id. rudiari. Pluene. alin.  
 ch. vito. e. u. h. m. d. se. lun. colto. final. m. e. t. e.  
 hetro. s. la. al. eye. In. quela. parte. de. hetro. an.  
 lona. tut. h. g. n. e. x. i. f. i. n. u. a. d. e. r. a. i. a. m. i. e. l. o. i. q. u. i.  
 al. f. o. g. n. a. i. a. m. a. l. m. e. n. d. i. p. q. u. e. l. o. a. l. a. c. a. n. t. e. l. i.  
 v. i. t. e. i. q. u. a. l. b. e. l. t. u. t. o. e. r. o. f. a. n. s. i. l. i. s. e. l. o. n. o. f. o. s. t. e. s. i.  
 l. o. v. i. g. n. a. n. d. a. a. l. e. v. a. n. e. d. e. a. c. h. i. l. l. e. s. e. d. e. s. t. e. n. d. e.  
 i. t. e. r. a. p. l. a. q. u. a. l. d. e. p. e. y. a. l. a. b. a. t. a. i. a. s. i. f. o. a. m. e.  
 g. a. d. a. m. o. l. t. o. c. o. n. t. e. l. m. e. n. t. e. i. n. a. s. i. a. p. a. r. t. e. e. l. a. b. i.  
 e. l. a. f. o. m. o. r. t. i. m. o. l. t. i. c. h. a. n. a. l. e. i. a. c. h. i. l. l. e. s. p. l. o. s. o. a.  
 g. r. a. n. f. o. c. a. s. i. m. e. s. t. e. i. f. i. n. a. t. u. t. i. d. i. v. i. n. i. i. i. d. o.  
 i. q. u. a. l. l. u. s. i. f. e. n. a. d. e. g. r. a. n. m. e. r. a. v. e. r. o. d. e. a. l. p. e. r.  
 c. o. n. t. e. e. t. p. l. o. s. t. m. e. l. h. e. t. o. z. n. o. l. o. p. r. o. g. n. a. r. i. a. a.  
 r. u. i. e. x. i. e. t. p. l. o. s. t. m. e. l. f. e. r. i. a. t. u. l. o. l. a. r. b. a. r. o. n. i.  
 i. f. o. s. t. a. s. e. g. o. n. e. r. o. l. o. l. o. z. p. r. o. d. e. e. a. b. e. l. u. n. a. p. a. r. t. e. e. l. a.  
 l. e. l. t. i. n. f. i. n. a. l. m. e. n. t. e. h. g. n. e. x. i. s. e. m. a. r. t. u. r. a. m. a.  
 m. e. n. d. i. s. e. l. u. o. f. o. s. t. e. s. o. r. a. c. o. n. t. o. i. n. a. p. a. r. t. e. p. l. a. n.  
 a. l. l. a. b. a. t. a. i. a. s. i. f. o. l. a. l. a. b. a. s. i. n. t. e. c. h. e. l. a. p. e. a. d. a. n.  
 e. n. e. e. l. a. l. l. a. b. a. r. e. n. e. s. i. a. r. r. i. t. a. e. l. a. l. t. o. a. l. m.

vedo chi pote. Etuta lanote. Inose alio chi usq  
 chaxgar i terra, i fina albi d'nao. qual pena  
 in gran paura. Et horiani s'fene tomo tuti  
 in toia. Inquali setene molto ben seguiti.

**Q**uistamicon della prima batata or  
 Senada di aviani aue d'vnoia

**Q**uando lo corno seguente fo a  
 parso hetro s'fene apertehare  
 lita la sona vnte. Et ist' s'fena  
 della cita de toia. lo qual cen  
 te p' so gran farer. laq'nta molto amassu  
 di. E m'clute lesuo sacre tute ben y ordine  
 chome idere. Et ax alla batata. lo de ad  
 ameno sentato che chimen no se podena far  
 d'vne lita la sona. quate aponto. Et tuti qui  
 soliti ordes y cheli ch'orignati. esati de  
 batata. s'fene alin contra. ipial era sto  
 molto aseresto y lo s'fod' d' d' amiet. et t'cho  
 ca de lo mar. Et inote lo qual. h'ou' l' a. v.  
 g'ia lita quata. a' m'cl. hetro. alo martir  
 ben y ter po. s'f' a' s'f' lita i fina. alesto. r' d.  
 m' t'ro equal. era de gran lamenti. ca. h.  
 i' t'ro equal. s'f' o. e. h. e. m. e. c. a. d. a. s. i. n. o. g. r. a. n. d. e. c. a.  
 u. d. a. b. a. t. a. i. n. a. q. u. a. l. h. e. t. o. z. s. a. l. a. s. e. p. a. i. r. e. o.



V2 = Venezia, Biblioteca  
 Nazionale Marciana, It.  
 IV 81, fol. 123r



*L'Histoire ancienne entre  
Gênes et la Toscane :  
manuscrits et traductions*

Luca di Sabatino

*Università degli Studi di Parma*



## Rédactions

- ❖ Quelle production des rédactions ?
  - Quelle influence du copiste, d'abord lecteur; du copiste rédacteur intervenant à la marge ou par recombinaisons; nouvelles propositions suivant des motivations précises ?
  - Réfléchir sur la notion d'interlecture
- ❖ Quelle réception des rédactions ? Dans quelle cadre sont-elles conçues, quel horizon dans l'attente du public et quelle figure de lecteur elles construisent-elles ?

## Traductions

- ❖ Que nous disent les traits signalés et les sources utilisées dans les traductions à propos du milieu de composition et de circulation des manuscrits/versions/traductions ?
- ❖ Quels caractéristiques linguistiques et de composition (mise en texte) définissent les traductions italiennes ? Ont-elles des rapports entre elles ? Et avec la seconde rédaction ?
- ❖ Est-ce que les modifications apportées dans les traductions par rapport à la source en français sont exclusives des remaniements italiens et, plus tard, de la seconde (et la troisième) version ?